

Klinkende noten

Mannenkoor Fortissimo
1958-2024

liedteksten vertaald door

Clemens Janzing

Aan Mannenkoor Fortissimo (1958-
2024)

© C. Janzing, 2024

ISBN: 9789 4650 1745 7

Inhoud

Voorwoord	11
Religie	
Alta Trinità beata	20
Cantique de Jean Racine	22
Ecce quam bonum	24
Flos Carmeli	26
Haec dies	28
If ye love me	30
O sacrum convivium	32

Ain't Gonna Study War No More	34
Climbin' up the mountain	36
Down to the river to pray	38
Ezekiel Saw De Wheel	40
Joshua fit de battle ob Jerico	42
Nobody knows the trouble I see	44
Tiger, tiger	46
Salut dame sainte	48
Tout puissant	50
Seigneur, je vous en prie	52
O mes très cher frères	54

**Feesten, dansen, drinken, lachen,
huilen**

Babbity Bowster	58
Der Tummler	60
Ein Kellner und ein Koch	62
Jägerchor	64
La fanfare du printemps	66
Street music	68
Stouthearted Men	72
There's No Business	76
Je ne fus jamais si aise	80
Mein kleiner, grüner Kaktus	82

La petite fille sage 86

Le chien perdu 88

Le hérisson 90

Le petit garçon malade 92

Kerstmis

A merry Christmas 96

Ding dong! Merrily on high 98

Go tell it on the mountain 100

Hark! The herald angels sing 102

Hodie Christus 106

Natus est nobis 108

O Jesulein süß	110
O magnum mysterium	112
Quem pastores laudavere	114
Sleep, Holy Babe	116
The Cherry Tree Carol	118
There is no rose	120
Mariä Wiegenlied	122
 Liefde en erotiek	
ABBA medley	126
A_Roving	130
Aura Lee	132

Bonjour mon coeur	134
Ce mois de mai	136
Come, Sweet Marguerite	138
Dindirindin	140
Get Me To The Church On Time	142
Honey I love you	144
I Could Have Danced All Night	146
Io ti vorria contar	148
Now is the month of Maying	150
Once In Love With Amy	152
Pavane	154
The Bachelor	156

Thus sings my dearest jewel	158
To the hills and the vales	160
Yes sir, that's my baby	162
Soldier's Song	164
Da unten im Tale	166
La bergère aux champs	168
La Belle si nous étions	170
Clic, clac, dansez sabots	172
Sejaj sejaj	176
Te land en ter zee	
Blow the man down	180
Eej oechnjem	182

Linden Lea	184
Snenandoah	186
Tranquillity	188
The Long Day Closes	190
The Streets of Laredo	192
Mais lors moi joie étant Hollande	194
Over de auteur	197

Voorwoord

Mannenkoor Fortissimo gaf zijn laatste concert op 16 juni 2024 in het theater Den Enghel te Bergen op Zoom.

Hiermee werd de geschiedenis van een belangrijk onderdeel van de Bergse cultuur afgesloten.

Het mannenkoor bestond 66 jaar. Het koor kwam voort uit een bestaand koor verbonden aan de R.K. kerk Onze Lieve Vrouw van Lourdes, ook wel

Lourdeskerk genoemd. Dit kerkkoor bestond in 1958 veertig jaar en tijdens het jubileumfeest op 27 april brachten een aantal leden van dat koor liederen ten gehore. De toenmalige dirigent, de onderwijzer Frits de Groot, was hier verrukt over en zei: ‘jullie moeten doorgaan’! Een dag later, op de vijftiende verjaardag van zijn jongste zoon Ben de Groot (de huidige voorzitter) is toen Jongemannenkoor

Fortissimo opgericht, waarvan de naam verwijst naar de wijk (het Fort) waar de Lourdeskerk zich bevond. Deze kerk bestaat nog steeds en is een wonder van bijzondere architectuur.

In de jaren vijftig van de vorige eeuw was er een rijke kerkkorentraditie te Bergen op Zoom. Menigeen was trots op zijn lidmaatschap van een koor en vooral op het mogen zingen van prachtige solo's. Er zijn een aantal leden van Mannenkoor Fortissimo die zich die tijd nog goed herinneren. Menige zondag werd gevuld met het opluisteren van kerkdiensten en met repetities voor komende uitvoeringen.

Aanvankelijk was het lid mogen zijn van Jongemannenkoor Fortissimo uitsluitend bestemd voor leden van het eerder genoemde kerkoor en ook waren de eerste leden verplicht tot een vorm van celibaat: geen verkering, geen seks. Toen een aantal leden en zelfs de

dirigent, verkering kregen en zich verloofden met hun toekomstige echtgenoten, is die verplichting snel opgeheven. ‘Jongemannenkoor’ werd ‘Mannenkoor’.

Onder leiding van de eerste dirigent Wim Steenbak groeide het koor uit tot een nationaal bekend koor dat deelnam aan allerlei concoursen en zelfs radio- en tv-optredens verzorgde.

Wat ‘wapenfeiten’¹ :

- deelname aan het evenement Europa Cantat te Namen (B.) in 1967;
- bezoek aan het koor Ceska Pisen uit Pilzen (Tsjecho-Slowakije) in het kader van een uitwisseling, in 1969;
- deelname aan het evenement Eisteddfod (‘samen zitten’) te Wales (UK) in 1976;

¹ Met dank aan Wim Speek ‘koorhistoricus’ voor zijn waardevolle adviezen en aanvullingen.

- AGECC-concert voor de toenmalige koningin Beatrix in 1980;
- BBC, opname voor het programma ‘Let the people sing’ in 1966;
- TV-opname (toen nog zwart-wit) in de St.Bavo te Haarlem in 1973;
- radioconcert (KRO) in 1972;
- concert in het Concertgebouw te Amsterdam in 1994;
- plaatopname (vinyl) in 1979;
- CD ‘Ecce quam bonum’ uitgekomen in 1987;
- CD-opname en Millenniumconcert in 2000.

Dit overzicht is verre van compleet, maar illustreert wel de kwaliteit en bekendheid die Mannenkoor Fortissimo aan de dag legde.

Er bestonden innige banden met componisten zoals Albert de Klerk, Vic Nees en Henk Badings. Er zijn zelfs door hen enige koorwerken speciaal voor Mannenkoor Fortissimo geschreven of aan hen opgedragen.

Tot recent vonden jaarlijks terugkerende concerten te Bergen op Zoom, vooral in het najaar, plaats. Regelmatig was het koor actief tijdens evenementen zoals Kunsten in de Monumenten, de jaarlijkse Maria Ommegang en (na afstemming met andere koren en bij toerbeurt) de herdenking op 4 mei.

Na het vertrek van Wim Steenbak in 1998 is Peter Priem korte tijd, tot 2001, dirigent geweest. Hij werd in dat jaar opgevolgd door Theeuw Ambagts (voormalig koorlid en stadsbeiaardier). Deze overleed in 2011. Vervolgens heeft Kristin Roland (voormalig sopraan binnen het Vlaams Radiokoor) de muzikale leiding op zich genomen.

Dit boek bevat teksten en vertalingen van koorliederen die Mannenkoor Fortissimo ten gehoren bracht tussen

2005 en 2024. Daaronder valt ook repertoire dat voor 2005 werd uitgevoerd. De liederen zijn geordend in een aantal categorieën: ‘religie’, ‘feesten, dansen, drinken, lachen en huilen’, ‘kerstmis’, ‘liefde en erotiek’ en ‘te land en ter zee’. Met name de religieuze liederen – voornamelijk uit de Rooms-katholieke traditie – zijn een verwijzing naar het vroegere kerkkoor waar Mannenkoor Fortissimo ooit deel van uit maakte. Een meer uitgebreide beschrijving van enkele componisten en tekstschrijvers is te vinden in *Stille noten* (2021).

De in dit boek opgenomen liederen en vertalingen zijn slechts een greep uit het enorme repertoire dat uit iets meer dan zeshonderd liederen bestaat.

Het boek is een eerbetoon aan het koor dat toch 66 jaar heeft bestaan. Naast samen muziekmaken is het koor ook een hechte vriendengroep geworden, die ook

na het opheffen van de vereniging Fortissimo, zal blijven bestaan. Het boek is een souvenir waarin menig ex-koorlied, soms bevangen door nostalgie, herinneringen zal kunnen vinden. Het is ook een naslagwerk voor andere koren die geïnspireerd zijn door (delen) van de muziek die Mannenkoor Fortissimo heeft uitgevoerd.

Het was een groot voorrecht te hebben mogen deelnemen aan het instuderen en uitvoeren van bijzondere koormuziek en wat is het fijn bij een hechte vriendengroep te horen!

Ecce quam bonum!

Halsteren, mei 2024,

Clemens Janzing

Religie

Alta Trinità beata

Alta Trinità beata,
da noi sempre adorata.

Trinità gloriosa
unità meravigliosa

Tu sei manna saporosa
e tutta desiderosa.